

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Abraham do swojego sługi, najstarszego w swoim domu, zarządcy wszystkiego, co należało do niego: Połóż, proszę, swoją rękę pod moje biodro, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego dnia Abraham przywołał swojego sługę, najstarszego ze służby, zarządcę wszystkich swoich dóbr, i powiedział: Połóż, proszę, swoją rękę pod moje biodro.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Abraham powiedział do swego starszego sługi w swym domu, który zarządzał wszystkim, co miał: Połóż, proszę, swą rękę pod moje biodro;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Abraham do starszego sługi swego w domu swym, który wszystkim rządził, co miał: Połóż, proszę, rękę twoją pod biodro moje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do starszego sługi domu swego, który władał wszystkim, co miał: Połóż rękę twoją pod biodrę moję,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Abraham do najstarszego swego sługi, który był zarządcą całej jego posiadłości: Połóż mi swą rękę pod biodro,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Abraham do sługi swego, najstarszego w domu swoim, który zarządzał całym mieniem jego: Połóż, proszę, rękę swoją pod biodro moje,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zwrócił się Abraham do najstarszego sługi w swoim domu, zarządzającego całym jego majątkiem: Połóż ręką na moim biodrze,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu Abraham rzekł do swojego najstarszego sługi, zarządzającego całym jego majątkiem: „Włóż mi swoją rękę między nogi
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewnego razu rzekł Abraham do najstarszego sługi swego domu, zarządzającego całym jego mieniem: - Połóż swą rękę pod moje biodro
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Awraham do starszego sługi swojego domu, który zarządzał wszystkim, co do niego należało: Połóż swoją rękę pod moje biodro!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Авраам своєму рабові, старшому над своїм домом, що володів усім його: Поклади твою руку під моє стегно,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abraham powiedział także do swego sługi, starszego swojego domu, który zarządzał wszystkim, co do niego należało: Połóż swoją rękę pod moje biodro,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto Abraham rzekł do swego sługi, najstarszego ze swoich domowników, który zarządzał wszystkim, co on posiadał: ”Włóż, proszę, swą rękę pod moje udo,

¹⁾ Czynność związana z patriarchalną przysięgą, <x>10 24:2</x>L.